

Śālistamba Sūtra — Leçon 79

L'enchaînement à partir de l'ignorance. Ce passage constitue la suite directe du développement sur les douze facteurs de la coproduction conditionnée. Il propose trois mouvements distincts : d'abord la définition de l'ignorance (མ་རིག་པ་) comme ensemble de perceptions erronées portant sur les six éléments ; ensuite, la dérivation causale qui fait surgir de cette ignorance les trois poisons et les formations karmiques (འདུ་བྱེད་) ; enfin, la chaîne condensée des douze nidāna, du nom-et-forme (མིང་གཟུགས་) jusqu'à la mort (འཆི་བ་). La leçon comporte quatorze phrases réparties en trois mouvements.

1. Texte tibétain

དེ་ལ་མ་རིག་པ་གང་ཞེ་ན། ཁམས་སྤུག་པོ་འདི་དག་ཉིད་ལ་གང་གཅིག་སྤུང་འདུ་ཤེས་པ་
དང་། རིལ་པོར་འདུ་ཤེས་པ་དང་། ཏྟག་པར་འདུ་ཤེས་པ་དང་། བརྟན་པར་འདུ་ཤེས་པ་
དང་། ཐེར་ཟུག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། བདེ་བར་འདུ་ཤེས་པ་དང་། བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་
དང་། སེམས་ཅན་དང་། རྣོག་དང་། རླེ་བ་པོ་དང་། གསོ་བ་དང་། རླེས་བྱ་དང་། གང་
ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། །ཤེད་ལས་རླེས་པ་དང་། །ཤེད་སྤུང་འདུ་ཤེས་པ་དང་། ང་ཞེས་བྱ་
བ་དང་། བདག་གི་ཞེས་བྱ་བར་འདུ་ཤེས་པ་སྟེ། འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་
སྣ་ཚོ་གསུམ་འདི་ནི་མ་རིག་པ་ཞེས་བྱའོ། །

དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་པས་ཡུལ་རྣམས་ལ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྣང་དང་། གཉི་མུག་
འདུག་སྟེ། དེ་ལ་ཡུལ་རྣམས་ལ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྣང་དང་། གཉི་མུག་གང་ཡིན་པ་

འདི་ནི་མ་རིག་པའི་རྒྱུ་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། །དངོས་པོ་སོ་སོར་རྣམ་པར་རིག་
པ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །

རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་བྱུང་བ་ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕྱང་པོ་བཞི་པོ་འདི་དག་ནི་མིང་
དང་གཟུགས་སོ། །མིང་དང་གཟུགས་ལ་ཉེན་པའི་དབང་པོ་རྣམས་ནི་སྐྱེ་མཆེད་བྱུག་གོ། །
ཚོས་གསུམ་འདུས་པ་ནི་རིག་པའོ། །རིག་པ་སྤོང་བ་ནི་ཚོར་བའོ། །ཚོར་བ་ལ་ཞེན་པ་ནི་
སྲིད་པའོ། །སྲིད་པ་འཕེལ་བ་ནི་ལེན་པའོ། །ལེན་པ་ལས་སྐྱེས་པ་ཡང་སྐྱེད་པའི་ལས་ནི་
སྲིད་པའོ། །རྒྱ་དེ་ལས་ཕྱང་པོ་བྱུང་བ་ནི་སྐྱེ་བའོ། །སྐྱེས་ནས་ཕྱང་པོ་སློན་པ་ནི་ཤ་བའོ། །
ཤས་ནས་ཕྱང་པོ་ཞིག་པ་ནི་འཆི་བའོ། །

2. Traduction

Qu'est-ce que l'ignorance མ་རིག་པ་ ? Ce qui perçoit ces six éléments comme une chose unique གཅིག་ཕྱང་པོ་འདུ་བའི་པ་, comme une globalité རིལ་པོར་འདུ་བའི་པ་, ce qui les conçoit comme éternels རྣམ་པར་འདུ་བའི་པ་, consistants བརྟན་པ་, immuables ཐེང་བྱུག་, agréables བདེ་བ་, comme un « soi བདག་ », un être doué d'esprit སེམས་ཅན་, un être vivant རློག་, un individu སྐྱེ་བ་པོ་, un nourrisseur གསོ་བ་, un mâle སྐྱེས་བུ་, une personne གང་ཟག་, un descendant de Manu འཤེད་ལས་སྐྱེས་པ་, un être humain འཤེད་བུ་, un dénommé « moi ང་ », un soi-disant « mien བདག་གི་ », bref, toute une variété de méprises : voilà ce que l'on nomme « ignorance ».

De la présence d'une telle ignorance découlent le désir འདོད་ཆགས་, la colère ཞེ་སྤང་ et l'indifférence གཉི་ལྷུག་ par rapport aux objets ཡུལ་. Cette attraction, cette aversion et cette indifférence aux objets constituent ce qu'on appelle « formations karmiques conditionnées par l'ignorance མ་རིག་པའི་རྒྱུ་གྱིས་འདུ་བྱེད་ ». Ce qui prend connaissance des différents aspects des choses existantes དངོས་པོ་ est la conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་.

Les quatre agrégats d'appropriation ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕྱང་པོ་བཞི་པོ་ qui s'élèvent conjointement ལྷན་ཅིག་བྱུང་བ་ à la conscience constituent le « nom », auxquels se joint l'agrégat des « formes ». Les facultés qui s'appuient sur le nom et les formes constituent les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་བྱུག་. La

combinaison de la conscience, de l'organe et de l'objet constitue le contact རེག་པ་. La sensation ཚོར་བ་ est l'expérience éprouvée lors du contact. La soif སྲོད་པ་ est l'attachement ཞེན་པ་ à la sensation. La culmination འཕྲེལ་བ་ de la soif est l'appropriation ལེན་པ་. Né de l'appropriation, voici l'acte d'engendrer རྐྱེད་པ་ et donc le devenir སྲིད་པ་. Celui-ci est à l'origine des agrégats སྤང་ལོ་ du corps et donc de la naissance རྐྱེ་བ་. Étant nés, les agrégats du corps mûrissent སླིན་པ་ jusqu'à être vieux རྒྱ་བ་. Ayant vieilli, les agrégats se détruisent ཞིག་པ་, ce qui constitue la mort འཆི་བ་.

3. Analyse du texte – Marquage des particules

[དེ་ལ་མ་རིག་པ་གང་ཞེན།] [ཁམས་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་ཉིད་ལ།] [གང་གཅིག་སྤང་འདུ་ཤེས་པ་དང་།]

[རིལ་པོར་འདུ་ཤེས་པ་དང་།] [རྟག་པར་འདུ་ཤེས་པ་དང་།] [བརྟན་པར་འདུ་ཤེས་པ་དང་།]

[ཐེར་ཟུག་རྩ་འདུ་ཤེས་པ་དང་།] [བདེ་བར་འདུ་ཤེས་པ་དང་།] [བདག་རྩ་འདུ་ཤེས་པ་དང་།] [སེམས་ཅན་དང་།] [སློག་དང་།] [སྐྱེ་བ་པོ་དང་།] [གསོ་བ་དང་།] [སྐྱེས་བུ་དང་།] [གང་ཟག་རྩ་འདུ་ཤེས་པ་དང་།]

[ཤེད་ལས་སྐྱེས་པ་དང་།] [ཤེད་བུར་འདུ་ཤེས་པ་དང་།] [ང་ཞེས་བྱ་བ་དང་།] [བདག་གི་ཞེས་བྱ་བར་འདུ་ཤེས་པ་སྟེ།] [འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་སྣ་ཚོགས་འདི་ནི་མ་རིག་པ་ཞེས་བྱའོ།]

[དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་པས།] [ཡུལ་རྣམས་ལ།] [འདོད་ཆགས་དང་།] [ཞེ་སྤང་དང་།] [གཉི་ཟུག་འདུག་སྟེ།] [དེ་ལ་ཡུལ་རྣམས་ལ་འདོད་ཆགས་དང་།] [ཞེ་སྤང་དང་།] [གཉི་ཟུག་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི།] [མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།] [དངོས་པོ་སོ་སོར་རྣམ་པར་རིག་པ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ།]

[རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྟན་ཅིག་བྱུང་བ།] [ཉེ་བར་ལེན་པའི་སྤང་པོ་བཞི་པོ་འདི་དག་ནི་མིང་དང་གཟུགས་སོ།] [མིང་དང་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའི་དབང་པོ་རྣམས་ནི་སྐྱེ་མཆེད་རྒྱལ་གོ།] [ཚོས་གསུམ་འདུས་པ་ནི་རེག་པའོ།] [རེག་པ་སྲོང་བ་ནི་ཚོར་བའོ།] [ཚོར་བ་ལ་ཞེན་པ་ནི་སྲོད་པའོ།]

[སྲིད་པ་འཕེལ་བ་ནི་ལེན་པ་ལོ།] [ལེན་པ་ལས་སྐྱེས་པ་ཡང་སྐྱེད་པའི་ལས་ནི་སྲིད་པ་ལོ།] [རྒྱ་དེ་
 ལས་སྤང་བོ་བྱུང་བ་ནི་སྐྱེ་བ་ལོ།] [སྐྱེས་ནས་སྤང་བོ་སློན་པ་ནི་ཤ་བ་ལོ།] [ཤས་ནས་སྤང་བོ་ཞིག་པ་
 ནི་འཆི་བ་ལོ།]

4. Vocabulaire

མ་རིག་པ་	ignorance (avidyā)
གང་ཞེ་ན་	qu'est-ce que... ? (formule interrogative-rhétorique)
ཁམས་དྲུག་	les six éléments (ṣaḍdhātu)
ཉིད་	même, en tant que tel (particule emphatique)
གཅིག་སྟེར་	comme une seule chose, comme une unité
འདུ་ཤེས་པ་	percevoir, concevoir (saṃjñā)
རིམ་པོར་	comme une globalité, comme un tout
རྟག་པར་	comme permanent, éternel (nitya)
བརྟན་པར་	comme consistant, stable (dhruva)
ཐེང་ལྷག་ཏུ་	comme immuable, permanent (śāśvata)
བདེ་བར་	comme agréable, heureux (sukha)
བདག་ཏུ་	comme soi, comme ātman
སེམས་ཅན་	être sensible (sattva)
ཤོག་	être vivant, vie (jīva)
རྐྱེ་བ་པོ་	individu (jantu)
གསོ་བ་	nourrisseur, celui qui entretient la vie (poṣaka)
རྐྱེས་པུ་	homme, mâle (puruṣa)
གང་ཟག་	personne (pudgala)
ཤིང་ལས་རྐྱེས་པ་	né de l'ancêtre Manu, descendant (mānava)
ཤིང་སྤུར་	comme être humain

ཞེས་བྱ་བ་	dénommé, appelé (formule citante)
བདག་གི་	mien, appartenant à soi
སྟེ་	particule connective (équivalent de deux-points)
འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ་	et ainsi de suite, et autres du même genre
མི་ཤེས་པ་	ne pas connaître, méconnaître
རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་	de toutes sortes, varié
ཞེས་བྱའོ་	c'est ce qu'on appelle (formule définitionnelle)
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette façon
ཡོད་པས་	parce que (cela) existe (causal ablativé)
ཡུལ་	objet (des sens) (viṣaya)
འདོད་ཆགས་	désir, attachement (rāga)
ཞེ་སྤང་	colère, aversion (dveṣa)
གཉི་ལྷག་	indifférence obscurcissante, torpeur (moha)
འཕྱག་	entrer, s'insinuer, se produire
གང་ཡིན་པ་	ce qui est, ce que c'est (anaphore ¹)
རྐྱེན་གྱིས་	par la condition de, en raison de (pratyaya, instrumental causal)
འདུ་བྱེད་	formation karmique (saṃskāra)
དངོས་པོ་	chose existante, être (vastu)
སོ་སོར་	séparément, distinctement, chacun à part
རྣམ་པར་རིག་པ་	prendre connaissance, discerner
རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience (vijñāna)
སྟོན་ཅིག་བྱུང་བ་	ce qui surgit conjointement, co-émergent
ཉེ་བར་ལེན་པའི་	d'appropriation (upādāna, génitif)
སྤང་བོ་	agrégat (skandha)

1. L'anaphore est la répétition d'un mot ou d'une phrase au début de plusieurs phrases ou parties d'un texte. Elle sert à mettre l'accent sur une idée et à rendre le texte plus captivant et mémorable.

མིང་དང་གཟུགས་	nom-et-forme (nāmarūpa)
རྟེན་པའི་	qui s'appuie sur (āśrita, génitif)
དབང་ཕོ་	faculté sensorielle (indriya)
སྐྱེ་མཆེད་རྒྱལ་	six sources des sens (ṣaḍāyatana)
ཚོས་གསུམ་	les trois facteurs (dharma traya)
འདུས་པ་	réunion, combinaison
རྟེག་པ་	contact (sparsā)
ལྗོངས་པ་	expérience éprouvée
ཚོར་བ་	sensation (vedanā)
ཞེན་པ་	attachement, accroché à
ཤྲེད་པ་	soif, désir ardent (tṛṣṇā)
འཕེལ་བ་	culmination, accroissement
ལེན་པ་	appropriation (upādāna)
ཡང་སྐྱེད་པའི་ལས་	l'acte qui produit à nouveau, action régénératrice
ཤྲིད་པ་	devenir, existence conditionnée (bhava)
རྐྱེད་	cause (hetu)
སྐྱེ་བ་	naissance (jāti)
སྐྱིན་པ་	mûrir, maturation
གླ་བ་	vieillesse (jarā)
ཞིག་པ་	désintégration, destruction
འཆི་བ་	mort (maraṇa)

5. Analyse grammaticale détaillée

Premier mouvement : la définition de l'ignorance

Première phrase

དེ་ལ་མ་རིག་པ་གང་ཞེ་ན། ཁམས་སྤྱད་མོ་འདི་དག་ཉིད་ལ་གང་གཅིག་སྤར་འདུ་ཤེས་པ་དང་... བདག་གི་ཞེས་བྱ་
བར་འདུ་ཤེས་པ་སྟེ། འདི་ལྟ་སུ་ལ་སོགས་པ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་སྣ་ཚོ་གསལ་འདི་ནི་མ་རིག་པ་ཞེས་བྱའོ། །

Cette phrase constitue à elle seule le premier mouvement du passage. Elle présente la définition de l'ignorance sous la forme d'une longue énumération de perceptions erronées, encadrée par la formule interrogative-rhétorique གང་ཞེ་ན། et close par la formule définitionnelle ཞེས་བྱའོ།. La structure est caractéristique de la prose des sūtras : question rhétorique → série de réponses coordonnées par དང་ → conclusion définitionnelle.

- དེ་ལ་+མ་རིག་པ་+གང་+ཞེ་ན། : formule interrogative-rhétorique d'introduction — « Qu'est-ce que l'ignorance ? ». དེ་ལ་ « à ce propos » reprise anaphorique² + མ་རིག་པ་ terme défini + གང་ཞེ་ན། formule interrogative-rhétorique. Le syntème གང་ཞེ་ན། (cf. aussi ཞེ་ན། seul) est l'un des marqueurs récurrents de la définition sūtrique classique : il introduit une question à laquelle le texte lui-même répond immédiatement. Il est traité dans les leçons précédentes comme un procédé pédagogique propre au genre sūtrique.
- ཁམས་སྤྱད་+མོ་+འདི་དག་+ཉིད་+ལ་ : complément locatif du sujet de la perception — « en ce qui concerne ces six éléments mêmes ». ཁམས་སྤྱད་ « les six éléments » + མོ་ suffixe adjectival-pluralisant + འདི་དག་ démonstratif pluriel + ཉིད་ particule emphatique (propre, même, en soi) + ལ་ marque du locatif. Selon Le Clair Miroir (ch. III), ལ་ introduit le complément d'objet ou locatif, ici avec valeur de « en ce qui concerne, à propos de ». La particule ཉིད་ renforce l'identité référentielle : « ces mêmes six éléments tels qu'ils ont été définis ».
- གང་+[adverbe]+འདུ་ཤེས་+པ་+དང་ : formule de perception récurrente. གང་ pronom relatif indéfini « quoi que ce soit qui » + adverbe de manière à l'oblique (གཅིག་སྤར་, རིལ་ཐོར་, ཏྲག་སར་, བརྟན་སར་, ཐེར་རྒྱལ་ ཏུ་, བདེ་བར་, བདག་ཏུ་) + འདུ་ཤེས་ verbe « percevoir, concevoir, former l'idée de » (samjñā) + པ་ nominalisateur + དང་ connecteur de coordination. La série adverbiale à l'oblique (cas -ར/-ར/-ཏུ/-འི་ + བར་) modifie la perception : percevoir COMME étant [tel]. Selon Le Clair Miroir (ch. III), l'oblique avec བར་ ou ཏུ་/ཏུ་ indique la manière ou la qualité attribuée à l'objet d'une perception ou d'une action.
- སེམས་ཅན་+དང་། མྱོག་+དང་། ... : sous-série sans verbe འདུ་ཤེས་པ་. Ces termes sont coordonnés simplement par དང་ et désignent les entités personnelles dans lesquelles on projette l'identité des

2. L'anaphore est un procédé de reprise sémantique d'un élément antérieur dans un énoncé. Elle peut être nominale, pronominale ou adverbiale, et peut avoir différents effets sur la cohérence, la répétition ou l'équivoque du discours.

éléments : སེམས་ཅན་ (sattva), རློག་ (jīva), རློ་བ་པོ་ (jantu), བཤམ་བ་ (poṣaka), རློས་བྱ་ (puruṣa), བཤམ་ཟག་ (puḍgala), འཛོལ་ལས་རློས་པ་ (mānava), འཛོལ་བྱ་ (manuṣya). Ces termes constituent un inventaire canonique des désignations de la « personne » dans la tradition de l'Abhidharma.

- བདག་གི་ཞེས་བྱ་བར་འདུའེས་པ་སྟེ། : dernier terme de la série, avec le connecteur སྟེ་ signalant la fin de l'énumération. བདག་གི་ « mien » (génitif de བདག་) + ཞེས་བྱ་བར་ « en tant que dénommé, comme ce qu'on appelle » + འདུའེས་པ་ + སྟེ་ particule connective indiquant la transition vers la conclusion. Selon Le Clair Miroir (appendice, tableau des connecteurs), སྟེ་ (variante སྟེ་/ཉི་) est un connecteur verbal à valeur de transition ou d'explication, équivalent à des deux-points en français.

- འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ་ : locution récapitulative — « et ainsi de suite, et autres du même genre ». འདི་ལྟ་བུ་ « comme ceci, de cette sorte » + ལ་སོགས་པ་ « etc., et le reste ». Formule de clôture de liste fréquente dans la prose bouddhique classique.

- མི་འེས་པ་རྣམས་ལ་སྣ་ཚོགས་འདི་ནི་ : syntagme sujet de la conclusion — « cette méconnaissance de toutes sortes ». མི་འེས་པ་ « ne pas connaître, méprendre » (nominalisé) + རྣམས་ལ་སྣ་ཚོགས་ « de toutes sortes, varié » + འདི་ démonstratif + ཉི་ particule de thématization. Selon Le Clair Miroir (ch. XII), ཉི་ met en relief le thème de la proposition qui suit.

- མ་རིག་པ་ཞེས་བྱའོ། : formule définitionnelle de clôture — « c'est ce qu'on appelle ignorance ». ཞེས་བྱའོ། (ཞེས་ citationnel + བྱ་ futur de « faire, appeler » + འོ་ finale assertive) constitue l'une des formules définitionnelles canoniques de la prose sūtrique. Comme traité dans les leçons précédentes (ཞེས་བྱའོ།), il équivaut à « voilà ce qu'on nomme X ».

Traduction de la phrase : Qu'est-ce que l'ignorance ? Ce qui perçoit ces six éléments mêmes comme une chose unique, comme une globalité, comme permanent, comme consistant, comme immuable, comme agréable, comme soi — ainsi qu'un être sensible, un être vivant, un individu, un nourrisseur, un mâle, une personne, un descendant de Manu, un être humain, un dénommé « moi », un soi-disant « mien » —, bref, toute cette variété de méprises : c'est ce qu'on appelle « ignorance ».

Deuxième mouvement : de l'ignorance aux formations karmiques

Deuxième phrase

དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་པས་ཡུལ་རྣམས་ལ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྣང་དང་། བཤམ་ལྷན་འབྲུག་སྟེ།

Cette phrase exprime la causalité directe qui fait surgir les trois poisons à partir de l'ignorance.

- དེ་ལྟར་ : adverbe de transition — « ainsi, de cette façon ». Formule de liaison narrative très fréquente dans la prose sūtrique pour passer d'une définition à ses conséquences.

- མ་རིག་ས་+ཡོད་+སས་ : proposition causale — « du fait de la présence de l'ignorance, parce que l'ignorance existe ». མ་རིག་ས་ + ཡོད་ verbe d'existence + སས་ marque de la causalité ablative. Selon Le Clair Miroir (ch. II, § C, et ch. XXIV, § i), la structure [V + PAS/BAS] indique la cause du processus exprimé dans la proposition suivante : « puisque X, alors Y ». ཡོད་སས་ signifie donc « du fait que (cela) existe, du fait de la présence de ».
- ཡུལ་རྣམས་+ལ་ : complément locatif-directionnel — « par rapport aux objets, envers les objets ». ཡུལ་ « objet (des sens) » + རྣམས་ marque de pluriel + ལ་ locatif. Selon Le Clair Miroir (ch. III), ལ་ peut indiquer l'objet vers lequel s'oriente un sentiment ou une action.
- འདོད་ཆགས་+དང་། ཞེ་སྣང་+དང་། གཉི་མུག་ : les trois poisons coordonnés par དང་ — « le désir (rāga), la colère (dveṣa) et l'indifférence obscurcissante (moha) ». Ce triplé constitue les trois kleśa fondamentaux de la doctrine bouddhique.
- འཇུག་+སྟེ། : verbe principal suivi du connecteur de transition — « s'insinuent, se produisent [et donc...] ». འཇུག་ « entrer, pénétrer, se produire » + སྟེ། connecteur indiquant la suite logique ou l'explication.

Traduction de la phrase : Ainsi, de la présence de l'ignorance, le désir, la colère et l'indifférence s'insinuent par rapport aux objets.

Troisième phrase

དེ་ལ་ཡུལ་རྣམས་ལ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྣང་དང་། གཉི་མུག་གང་ཡིན་ས་འདི་ནི་མ་རིག་སའི་རྐྱེན་གྱིས་འདྲུ་
བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྲལོ། །

- གང་ཡིན་ས་+འདི་ནི་ : reprise anaphorique cataphorique³ — « ce qui est [ce désir, cette colère, cette indifférence] ». གང་ « ce qui » + ཡིན་ copule + ས་ nominalisateur + འདི་ démonstratif + ནི་ thématiseur. Cette construction reprend l'ensemble des termes énumérés dans la phrase précédente pour en faire le sujet de la définition suivante.
- མ་རིག་ས་+འི་+རྐྱེན་+གྱིས་ : groupe instrumental causal — « par la condition qu'est l'ignorance ». མ་རིག་ས་ + འི་ génitif + རྐྱེན་ « condition (pratyaya) » + གྱིས་ marque instrumentale. Selon Le Clair Miroir (ch. II, § C), རྐྱེན་གྱིས་ est cité parmi les locutions exprimant la cause instrumentale : « à cause de, par la condition de ». Le terme རྐྱེན་ (pratyaya) désigne spécifiquement dans la philosophie bouddhique les conditions secondaires qui permettent l'actualisation de la cause principale (རྐྱེན་, hetu).

3. Dans la phrase simple française il y a des cas de référence obligatoire, parfois cataphorique, par un pronom personnel conjoint (atone) pour mettre en relief un terme de la phrase, éventuellement en changeant en même temps l'ordre des mots habituel. Exemple : Dans l'expression "je n'aime pas ça, le pain complet", ça est ici cataphorique.

- འདུ་བྱེད་+རྣམས་ : les formations karmiques au pluriel — « les formations (saṃskāra) ». Ce terme désigne dans la doctrine des douze nidāna les formations karmiques qui naissent de l'ignorance et conditionnent la conscience.

Traduction de la phrase : À ce propos, ce désir, cette colère et cette indifférence envers les objets — tout ce qui est ainsi —, c'est ce qu'on appelle « formations karmiques conditionnées par l'ignorance ».

Quatrième phrase

དངོས་པོ་སོ་སོར་རྣམ་པར་རིག་པ་ནི་རྣམ་པར་ཉེས་པའོ། །

Cette phrase très concise définit la conscience par sa fonction cognitive distinctive.

- དངོས་པོ་+སོ་སོར་ : complément d'objet — « les choses existantes, chacune séparément ». དངོས་པོ་ « chose, être, réalité existante (vastu) » + སོ་སོར་ « séparément, distinctement, chacun à part ». Le composé དངོས་པོ་སོ་སོར་ signifie « les différentes choses existantes considérées une à une ».

- རྣམ་པར་+རིག་+པ་ : verbe nominalisé — « le fait de prendre connaissance, de discerner ». རྣམ་པར་ adverbe « de manière distincte, complètement » + རིག་པ་ « connaissance, discernement ». Ce syntagme est le sujet réel (ou l'apposition au sujet) de la définition.

- རི་+རྣམ་པར་ཉེས་པའོ། : prédicat définitionnel avec finale assertive — « est la conscience ». རི་ thématiseur-délimiteur + རྣམ་པར་ཉེས་པ་ « conscience » (vijñāna) + འོ་ particule assertive finale.

Traduction de la phrase : Ce qui prend connaissance distinctement de chaque chose existante, c'est la conscience.

Troisième mouvement : la chaîne des nidāna

Les phrases 5 à 14 forment une série de définitions parallèles, construites sur le même patron syntaxique : [SUJET — description ou relation — རི་] + [PRÉDICAT + འོ།]. Cette chaîne condensée présente les dix nidāna restants après la conscience (vijñāna déjà défini en ph. 4), depuis le nom-et-forme (nāmarūpa) jusqu'à la mort (maraṇa). On analysera en détail les constructions nouvelles apparaissant dans chaque phrase.

Cinquième phrase

རྣམ་པར་ཉེས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་སྤང་བ་ཉེ་བར་ལེན་པའི་སྤང་བོ་བཞི་པོ་འདི་དག་ནི་མིང་དང་གཟུགས་སོ། །

- རྣམ་པར་ཉེས་པ་+དང་+ལྷན་ཅིག་+སྤང་བ་ : groupe participial — « qui surge conjointement à la conscience ». རྣམ་པར་ཉེས་པ་ « conscience » + དང་ « avec » + ལྷན་ཅིག་ « conjointement, en même temps » + སྤང་བ་ participe passé de འསྤང་ « surgir, naître, apparaître ». Ce groupe décrit les agrégats qui co-émergent avec la conscience au moment de la conception.

• ཉེ་བར་ལེན་པ་འདི་ལྷན་པོ་བཞི་པོ་ : le syntagme sujet central — « les quatre agrégats d'appropriation ». ཉེ་བར་ལེན་པ་ (upādāna) « appropriation, saisie » au génitif + ལྷན་པོ་ « agrégat (skandha) » + བཞི་ « quatre » + པོ་ suffixe ordinal-identificateur + འདི་དག་ démonstratif pluriel + རྗེ་ thématiseur. Les quatre agrégats sont : les sensations (ཚོར་བ་), les perceptions (འདུ་ཤེས་), les formations (འདུ་བྱེད་) et la conscience (རྣམ་ཤེས་) — c'est-à-dire tous sauf la forme (གཟུགས་), qui est mentionnée séparément.

• མིང་དང་གཟུགས་སོ།། : prédicat — « c'est le nom et la forme ». མིང་ (nāman) + དང་ + གཟུགས་ (rūpa) + སོ་ finale assertive (variante de འོ་ après sibilante). La dyade nāmarūpa (མིང་གཟུགས་) désigne le complexe psychophysique de l'être en gestation.

Traduction de la phrase : Les quatre agrégats d'appropriation qui surgissent conjointement à la conscience — c'est le nom et la forme.

Sixième à quatorzième phrase : la chaîne des nidāna (suite)

མིང་དང་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའི་དབང་པོ་རྣམས་ནི་སྐྱེ་མཆེད་དུག་གོ། །ཚོས་གསུམ་འདུས་པ་ནི་རེག་པའོ། །རེག་པ་
 ལྷོད་པ་ནི་ཚོར་བའོ། །ཚོར་བ་ལ་ཞེན་པ་ནི་སྲིད་པའོ། །སྲིད་པ་འཕེལ་བ་ནི་ལེན་པའོ། །ལེན་པ་ལས་སྐྱེས་པ་ཡང་
 སྐྱེད་པའི་ལས་ནི་སྲིད་པའོ། །རྒྱ་དེ་ལས་སྤང་པོ་བྱུང་བ་ནི་སྐྱེ་བའོ། །སྐྱེས་ནས་སྤང་པོ་སྲིན་པ་ནི་ག་བའོ། །གས་
 རས་སྤང་པོ་ཞིག་པ་ནི་འཆི་བའོ། །

Ces neuf phrases suivent un patron structurel remarquablement régulier. Chacune présente un nidāna par une relation verbale nominalisée (sujet + verbe + བ་ ou བ་) suivie du thématiseur རྗེ་ et d'un terme définissant le nidāna suivant + finale assertive འོ།།. On notera les constructions grammaticales distinctives suivantes :

- མིང་དང་གཟུགས་ལ་ལ་རྟེན་པའི་དབང་པོ་ (ph. 6) : génitif participial — « les facultés qui s'appuient sur le nom-et-forme ». ལ་རྟེན་པའི་ (génitif de རྟེན་པ་ + ལ་ locatif) = « qui s'appuient sur ».
- ཚོས་གསུམ་འདུས་པ་ (ph. 7) : « la réunion des trois facteurs » — les trois facteurs étant la conscience (རྣམ་ཤེས་), l'organe (དབང་པོ་) et l'objet (ཡུལ་). འདུས་པ་ nominalisé de འདུ་ « se rassembler ».
- རེག་པ་ལྷོད་པ་ (ph. 8) : apposition nominale — « l'expérience éprouvée lors du contact ». ལྷོད་པ་ nominalisé de ལྷོད་ « éprouver, faire l'expérience de ».
- ཚོར་བ་ལ་ལ་ཞེན་པ་ (ph. 9) : structure [N + ལ་ + V + བ་] — « l'attachement à la sensation ». ལ་ locatif + ཞེན་པ་ nominalisé de ཞེན་ « s'attacher, être accroché à ».
- སྲིད་པ་འཕེལ་བ་ (ph. 10) : apposition — « la culmination de la soif ». འཕེལ་བ་ nominalisé de འཕེལ་ « s'accroître, culminer ».
- ལེན་པ་ལས་སྐྱེས་པ་ཡང་སྐྱེད་པའི་ལས་ (ph. 11) : construction complexe — « l'action karmique qui, née de l'appropriation, produit à nouveau ». ལས་ marque ablative (né de) + སྐྱེས་པ་ participe

passé + ཡང་ « à nouveau » + སྐྱེད་བའི་ génitif du causatif སྐྱེད་ « produire, engendrer » + ལས་ « action, karma ». Cette phrase est grammaticalement la plus dense du passage : elle définit le devenir (སྐྱེད་པ་, bhava) comme l'action karmique qui, engendrée par l'appropriation, a la propriété de régénérer un nouveau cycle d'existence.

- ལྷ་དེ་+ལས་+ཕྱང་ལོ་+བྱུང་བ་ (ph. 12) : ablative d'origine + participial — « les agrégats qui surgissent de cette cause ». ལས་ marque ablative de source (Le Clair Miroir, ch. IV) + བྱུང་བ་ participe passé de འབྱུང་.

- སྐྱེས་+ནས་+ཕྱང་ལོ་+སྐྱིན་+པ་ (ph. 13) et སྐྱེས་+ནས་+ཕྱང་ལོ་+ཞིག་+པ་ (ph. 14) : structures temporelles [V passé + རྣམ་ + SN + V + པ་] — « étant nés, les agrégats mûrissent » / « ayant vieilli, les agrégats se désintègrent ». རྣམ་ postposé à un verbe au passé indique l'antériorité temporelle (Le Clair Miroir, ch. IV) : « après avoir [fait X], [Y se produit] ».

Traduction de la phrase : Les facultés qui s'appuient sur le nom et la forme, ce sont les six sources des sens. La combinaison des trois facteurs, c'est le contact. L'expérience éprouvée lors du contact, c'est la sensation. L'attachement à la sensation, c'est la soif. La culmination de la soif, c'est l'appropriation. L'action karmique née de l'appropriation qui produit à nouveau, c'est le devenir. Les agrégats qui surgissent de cette cause, c'est la naissance. Étant nés, les agrégats qui mûrissent, c'est le vieillissement. Ayant vieilli, les agrégats qui se désintègrent, c'est la mort.

6. Traduction littéraire

Qu'est-ce que l'ignorance ? Ce qui perçoit ces six éléments mêmes comme une chose unique, comme une globalité, comme permanent, comme consistant, comme immuable, comme agréable, comme soi — ainsi qu'un être sensible, un être vivant, un individu, un nourrisseur, un mâle, une personne, un descendant de Manu, un être humain, un dénommé « moi », un soi-disant « mien » —, bref, toute cette variété de méprises : c'est ce qu'on appelle « ignorance ».

Ainsi, du fait de la présence de l'ignorance, le désir, la colère et l'indifférence s'insinuent par rapport aux objets. Ce désir, cette colère et cette indifférence envers les objets — tout ce qui est ainsi —, c'est ce qu'on appelle « les formations karmiques conditionnées par l'ignorance ». Ce qui prend connaissance distinctement de chaque chose existante, c'est la conscience.

Les quatre agrégats d'appropriation qui surgissent conjointement à la conscience — c'est le nom et la forme. Les facultés qui s'appuient sur le nom et la forme, ce sont les six sources des sens. La combinaison des trois facteurs, c'est le contact. L'expérience éprouvée lors du contact, c'est la sensation. L'attachement à la sensation, c'est la soif. La culmination de la soif, c'est l'appropriation. L'action karmique née de l'appropriation qui produit à nouveau, c'est le devenir. Les agrégats qui surgissent de cette cause, c'est la naissance. Étant nés, les agrégats qui mûrissent, c'est le vieillissement. Ayant vieilli, les agrégats qui se désintègrent, c'est la mort.